



Christ Church Jerusalem

Marriage Service

כנסית המשיח ירושלים

טקס נישואים



The Gathering

האסיפה

The Welcome

The grace of our Lord Jesus Christ,
the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit be with you
and also with you.

Let us pray:

God of wonder and of joy:
grace comes from You, and You alone are
the source of life and love. Without You, we
cannot please You; without Your love, our
deeds are worth nothing.

Send Your Holy Spirit, and pour into our
hearts that most excellent gift of love, that
we may worship You now with thankful
hearts and serve You always with willing
minds; through Jesus the Messiah, our
Lord.

Amen.

Prayers of Penitence

We come to God as one from Whom no secrets
are hidden, to ask for His forgiveness and peace.

Lord, in our weakness You are our strength.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, when we stumble, You raise us up.

Jesus, have mercy.

Jesus, have mercy.

Lord, when we fall, You give us new life.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

May God in His goodness forgive us our
sins, grant us strength in our weakness,
and bring us to life eternal,
through Jesus the Messiah our Lord.

Amen.

קבלת הפנים

חסד הארון ישוע המשיח,
אהבת האלהים והתחברות
ברוח הקדש עם כלכם
וכן גם אתך.

בואו נתפלל:

אלוהי פלא וחדווה:

חסד שופע ממך,

ואתה לבדך מקור חיים ואהבה.

מבלעדיך לא נוכל להיות לך לרצון.

מעשינו כאפס כולם מבלי אהבתך.

שלה נא את רוח קודשך, וצוק אל תוך

לבנו את מתת האהבה היותר-נעלה

הזאת, למען נוכל להללך עתה עם לבבות

שופעי תודה ולשרתך תמיד בנפש הפצה;

דרך ישוע המשיח אדוננו.

אמן.

תפילת תשובה

אנו באים לאלוהים כאל מי שאין סודות
נסתרים מלפניו, לבקש סליחתו ושלומו.

ה' בחולשתנו אתה כוחנו.

ה', רחם נא

ה', רחם נא

ה', בנפלנו, אתה מקימנו.

ישוע, רחם נא.

ישוע, רחם נא.

ה', בכישלוננו, תיתן לנו חיים חדשים.

ה', רחם נא

ה', רחם נא

יהי רצון שהאלוהים בטובו יסלח לנו

על חטאינו, ייתן לנו כוח בחולשתנו,

ויביאנו לחיי נצח,

דרך ישוע המשיח אדוננו.

אמן.

Preface

In the presence of God, Father, Son and Holy Spirit we have come together to witness the marriage of _____ and _____, to pray for God's blessing on them, to share their joy and to celebrate their love.

Marriage is a gift of God in creation through which husband and wife may know the grace of God.

It is given that as man and woman grow together in love and trust, they shall be united with one another in heart, body and mind, as Christ is united with his bride, the Church.

The gift of marriage brings husband and wife together in the delight and tenderness of sexual union and joyful commitment to the end of their lives.

It is given as the foundation of family life in which children are nurtured and in which each member of the family, in good times and in bad, may find strength, companionship and comfort, and grow to maturity in love.

Marriage is a way of life made holy by God, and blessed by the presence of our Lord Jesus with those celebrating a wedding at Cana in Galilee.

Marriage is a sign of unity and loyalty which all should uphold and honor.

It enriches society and strengthens community.

No one should enter into it lightly or selfishly but reverently and responsibly in the sight of almighty God.

מבוא

לפני האלוהים, אב, בן ורוח הקודש
באנו יחד לשמש עדים לנישואי
_____ ו _____,
להתפלל
לברכת אלוהים עליהם, לחלוק איתם
בשמחתם ולחגוג את אהבתם.

נישואים הם מתת אלוהים בבריאה,
דרכם יכולים בעל ואישה לדעת את
חסד אלוהים.

הם ניתנו למען יגדלו האיש והאישה
באהבה ואמון, וכך יתאחדו יחדיו, בלב
גוף ונפש, כמו שגם המשיח מאוחד עם
כלתו, הקהילה.

מתת הנישואים מביאה איש ואשתו
יחד בעונג ובעדנה של האחדות ביחסי
האישיות ובהתחייבות משמחת עד לסוף
חיהם.

הנישואים ניתנו כיסוד לחיי משפחה
בהם הילדים נגדלים, וכל חבר במשפחה,
בזמנים טובים וכן גם ברעים, יוכל
למצוא כוח, שותפות ונחמה, ולגדול
אלי בגרות באהבה.

נישואים הם דרך חיים אשר נתקדשה בידי
אלוהים, ונתברכה בנוכחות אדוננו ישוע
עם אלו החוגגים את החתונה בכפר כנא
שבגליל.

הנישואים הם סימן לאחדות ונאמנות אשר
בו יכולים כולם לתמוך ואתו לכבד.

הם משפרים את פני החברה ומחזקים את
הקהילה.

לא ניתן להיכנס אליהם בקלות ראש או
אנוכיות אלא ברחשי כבוד ובאחריות לעיני
אלוהים הכל-יכול.

____ and ____ are now to enter this way of life.

They will each give their consent to the other and make solemn vows, and in token of this they will give and receive a ring.

We pray with them that the Holy Spirit will guide and strengthen them, that they may fulfill God's purposes for the whole of their earthly life together.

The vows you are about to take are to be made in the presence of God, who is judge of all and knows all the secrets of our hearts; therefore if either of you knows a reason why you may not lawfully marry, you must declare it now.

____, will you take ____ to be your wife?

Will you love her, comfort her, honor and protect her, and, forsaking all others, be faithful to her as long as you both shall live?

I will.

____, will you take ____ to be your husband?

Will you love him, comfort him, honor and protect him, and, forsaking all others, be faithful to him as long as you both shall live?

I will.

Will you, the families and friends of ____ and ____, support and uphold them in their marriage now and in the years to come?

We will.

The Collect

God our Father, from the beginning you have blessed creation with abundant life. Pour out your blessings upon ____ and ____, that they may be joined in mutual love and companionship, in holiness and commitment to each other. We ask this through our Lord Jesus the Messiah, your Son, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and forever. **Amen.**

על _____ ו _____ להיכנס עתה אל דרך חיים זו.

כל אחד מהם ייתן לרעהו את הסכמתו ויידור נדר באופן חגיגי, וכאות לו הם יחליפו טבעות ביניהם.

אנו מתפללים איתם שרוח הקודש תדריך ותחזק אותם, למען יוכלו למלא את מטרת אלוהים לאורך כל חייהם הארציים יחד.

הנדרים אותם אתם עומדים ליזור, לפני אלוהים הם נעשים, השופט כל, ויודע כל נסתרות-לב; כדי להינשא כחוק, עליכם להצהיר על-כך בעת.

____, האם תיקח את _____

להיות לך אישה?

האם תאהב אותה, תנחם אותה, תכבד ותגן עליה, ובעזבך כל אחת אחרת, תהיה נאמן לה בעודכם שניכם חיים? כך אעשה.

____, האם תיקחי את _____

להיות לך לבעל?

האם תאהבי אותו, תנחמי אותו, תכבדי ותגני עליו, ובעזבך כל אחד אחר, תהיי נאמנה לו בעודכם שניכם חיים? כך אעשה.

האם אתם, המשפחות והחברים של _____ ו _____

אתם בנישואיהם עתה ובשנים הבאות?

נתמוך ונאשר

תפילת הקהל

אלוהים אבינו, מבראשית ברכת את הבריאה בשפע של חיים. שים נא ברכתך על _____ ו _____, למען יוכלו להתחבר באהבה משותפת וברעות, בקדושה ובהתחייבות איש לרעהו. זאת אנחנו מבקשים דרך ישוע המשיח, בנך, אשר חי ומולך איתך באחדות רוח הקודש, אלוהים אחד, עתה ותמיד. **אמן.**

Liturgy of the Word

Readings

Sermon

ליטורגית הדבר

מקרא מן הכתובים

דרשה

The Marriage

The Vows

____ and _____, I now invite you to come, join hands and make your vows in the presence of God and his people.

I, _____, take you _____,
to be my wife,
to have and to hold
from this day forward;
for better, for worse,
for richer, for poorer,
in sickness and in health,
to love and to cherish,
till death us do part;
according to God's holy law.
In the presence of God I make this vow.

I, _____, take you _____,
to be my husband,
to have and to hold
from this day forward;
for better, for worse,
for richer, for poorer,
in sickness and in health,
to love and to cherish,
till death us do part;
according to God's holy law.
In the presence of God I make this vow.

The Giving of Rings

Heavenly Father, by your blessing
let these rings be to _____ and _____
a symbol of unending love and faithfulness,
to remind them of the vow and covenant
which they have made this day
through Jesus the Messiah our Lord.
Amen.

החתונה

הנדרים

_____ ו _____
כעת לבוא, לשלב ידיים ולידור את נדריכם
לפני אלוהים וקהילתו.

אני, _____, לוקח אותך _____,
להיות לי לאישה,
להחזיק ולשמור מיום זה ואילך;
בטוב וברע,
בְּעוֹשֵׁר וּבְעוֹנִי,
בבריאות ובהולי,
לאהוב ולהוקיר,
עד שהמוות יפריד בינינו;
לפי חוקת אלוהים הקדושה.
לפני אלוהים אני נודר את הנדר הזה.

אני, _____, לוקחת אותך _____,
להיות לי לבעל,
להחזיק ולשמור מיום זה ואילך;
בטוב וברע,
בְּעוֹשֵׁר וּבְעוֹנִי,
בבריאות ובהולי,
לאהוב ולהוקיר,
עד שהמוות יפריד בינינו;
לפי חוקת אלוהים הקדושה.
לפני אלוהים אני נודרת את הנדר הזה.

נתינת הטבעות

אב שבשמים, בברכתך
יהיו נא טבעות אלו ל _____ ו _____
כאות לאהבה אשר לא תימוט
ולנאמנות, להזכירם על דבר הנדר והברית
אשר כרתו היום הזה דרך ישוע המשיח
אדוננו.
אמן.

____, I give you this ring as a sign of our marriage.

With my body I honor you, all that I am I give to you, and all that I have I share with you, within the love of God, Father, Son and Holy Spirit.

____, I give you this ring as a sign of our marriage.

With my body I honor you, all that I am I give to you, and all that I have I share with you, within the love of God, Father, Son and Holy Spirit.

The Proclamation

In the presence of God, and before this congregation, ____ and ____ have given their consent and made their marriage vows to each other.

They have declared their marriage by the joining of hands and by the giving and receiving of rings.

I therefore proclaim that they are husband and wife. Those whom God has joined together let no one put asunder.

The Blessing of the Marriage

Blessed are you, O Lord our God, for you have created joy and gladness, pleasure and delight, love, peace and fellowship. Pour out the abundance of your blessing upon ____ and ____ in their new life together. Let their love for each other be a seal upon their hearts and a crown upon their heads. Bless them in their work and in their companionship; awake and asleep, in joy and in sorrow, in life and in death.

Finally, in your mercy, bring them to that banquet where your saints feast forever in your heavenly home.

We ask this through Jesus your Son, our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.

Amen.

____, אני נותן לך טבעת זו כאות לנישואינו.

בנופי אני מכבד אותך, כל אשר בי אתן לך, וכל אשר לי אחלק איתך, באהבת האלוהים, אב, בן ורוח הקודש.

____, אני נותנת לך טבעת זו כאות לנישואינו.

בנופי אני מכבדת אותך, כל אשר בי אתן לך, וכל אשר לי אחלק איתך, באהבת האלוהים, אב, בן ורוח הקודש.

ההכרזה

לפני אלוהים, ולפני הקהל הזה, _____ ו _____ נתנו הסכמתם ונדרו נדרי נישואיהם איש לרעהו. הם הכריזו על נישואיהם בשילוב ידיהם ובהחלפת טבעות.

לפיכך אני מכריז עליהם כעל בעל ואישה. את אשר חיבר אלוהים אל יפריד אדם. ברכת הנישואים ברוך אתה אדוני אלוהינו, הבורא ששון ושמחה, הנאה ועונג, אהבה, שלום והתחברות.

ברכת הנישואים

ברוך אתה אדוני אלוהינו, הבורא ששון ושמחה, הנאה ועונג, אהבה, שלום והתחברות. שפוך נא שפע מברכתך על _____ ו _____ בחייהם החדשים יחד.

תהי אהבתם האחד לשני חותם על לוח ליבם ועמרת על ראשם.

ברך אותם בעבודתם ובידידותם; בעת ערותם ובעת שנתם, בשמחה ובצער, בחיים ובמוות.

ובאהרית, ברחמך, הביאם אל המשתה בו מתענגים קדושיך במעונך השמימי.

זאת אנחנו מבקשים דרך ישוע בנך, אדוננו, אשר חי ומולך איתך ועם רוח הקודש, אלוהים אחד, עתה ולעולמי עולמים.

אמן.

God the Father, God the Son,
God the Holy Spirit,
bless, preserve and keep you;
the Lord mercifully grant you the riches of
his grace, that you may please him both in
body and soul, and, living together in faith
and love, may receive the blessings of life
eternal. **Amen.**

Prayers

Faithful God,
holy and eternal,
source of life and spring of love, we thank
and praise you for bringing ___ and ___ to
this day, and we pray for them.

Lord of life and love:

Hear our prayer.

May their marriage be life-giving and
life-long, enriched by your presence and
strengthened by your grace; may they bring
comfort and confidence to each other in
faithfulness and trust. Lord of life and love:

Hear our prayer.

May the hospitality of their home
bring refreshment and joy to all around them;
may their love overflow to neighbors in need
and embrace those in distress.

Lord of life and love:

Hear our prayer.

May they discern in your word
order and purpose for their lives;
and may the power of your Holy Spirit
lead them in truth and defend them in
adversity. Lord of life and love:

Hear our prayer.

May they nurture their family with devotion,
see their children grow in body, mind and
spirit and come at last to the end of their lives
with hearts content and in joyful anticipation
of heaven. Lord of life and love:

Hear our prayer.

אלוהים האב,
אלוהים הבן,
אלוהים רוח הקודש,
יברך, יגן וישמור עליכם;
האדון יעניק לכם ברחמי את שפע חסדו,
כדי שתהיו לו לרצון בגוף ובנפש,
ובהיותכם חיים יחד באמונה ובאהבה,
תוכלו לקבל את ברכות חיי הנצח. **אמן.**

תפילות

אל נאמן,
קדוש ונצחי,
מקור חיים ומעין האהבה, אנחנו מודים לך
ומשבחים אותך שהבאת את _____ ו
_____ ליום הזה, ואנחנו מתפללים
בעבורם. אלוהי החיים והאהבה:
שמע תפילתנו.

יהיו נא ימי נישואיהם פוריים וארוכים,
עשירים בנוכחותך ומחוזקים בחסדך;
מביאים נחמה ובטחה איש לרעהו
בנאמנות ובאמן. אלוהי החיים והאהבה:
שמע תפילתנו.

יהי ביתם מקום אירוח
המשיב-נפש ושמחה לכל סביבתם;
תהי אהבתם שופעת לשכנים בעלי צורך
ומאמצת את הנדכאים.
אלוהי החיים והאהבה:
שמע תפילתנו.

תהי נא להם הבחנה למצוא בדברך
סדר ותכלית בחייהם;
ויהי הכוח של רוח הקודש
להנחותם בדרכי אמת ולהגן עליהם בעת
צרה. אלוהי החיים והאהבה:
שמע תפילתנו.

יהיו הם מטפחים את משפחתם במסירות,
צופים בילדיהם גדלים בגוף, נפש ורוח
ובאים לבסוף אל אחרית חייהם
בלב שבע-רצון ובתוחלת לעונג העולם
הבא. אלוהי החיים והאהבה:
שמע תפילתנו.

Father of all,
in Jesus the Messiah, you open to us
the treasures of your kingdom;
guide us by your Holy Spirit
that we may receive your redeeming grace
and reflect the perfect unity of your love,
for you live and reign,
one God, now and forever.

Amen.

The Dismissal

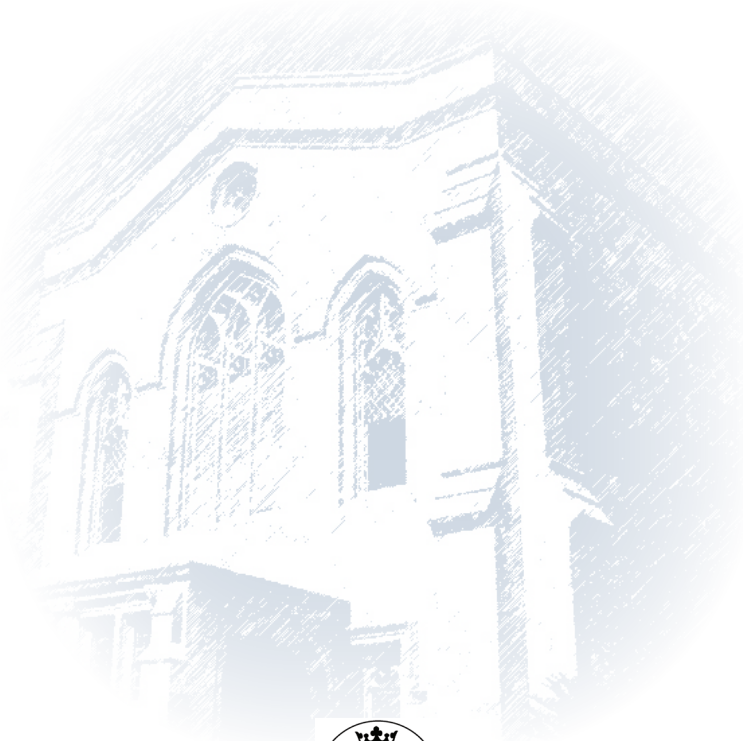
The Lord bless you and keep you;
The Lord make his face to shine upon you,
and be gracious to you;
The Lord lift up his countenance upon you
and give you peace.

Amen.

אבי-כל,
בישוע המשיח פתחת לנו
את אוצרות מלכותך;
הדרך אותנו ברוח הקודש
למען נוכל לקבל את הסדך הגואל
ולשקף את האחדות המושלמת של
אהבתך, כי חי אתה ומוֹלֵךְ, אלוהים אחד,
עתה ולעולמי עולמים.
אמן.

ברכה ופיזור

יְבָרֶכְךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ.
יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶנְךָ.
יֵשֵׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם.
אמן.



Christ Church Jerusalem